

作者簡介

阮福心 (Nguyen Phuoc Tam, Tra Vinh University)

籍貫越南廣治。中國上海師範大學中國語文學博士，台灣元智大學中國語文學系碩士，越南順化師範大學中文系學士。著作有《越南漢詩對唐詩的接受研究——以李陳漢詩為中心》、《越南陳朝佛教「入世精神」之思想研究》、《現代漢語介詞短語的語義及其句法功能》等；譯著有《智慧的鑰匙》、《佛學與世學》、《實用佛學》等；另在重要學術刊物發表論文十餘篇。現任越南國立茶榮大學外國語學院中文系主任。

提 要

越南位於印度支那半島，為與中國山水相連之重要南方鄰國，相互之間保持著長期的文化交流關係。據史載，西元前 11 世紀左右的周成王時代，中越兩地民族交往關係就已形成。約自西元前 3 世紀晚期至 10 世紀前期，越南作為中國封建王朝直接治下的郡縣，兩地間的文化交往關係日益緊密。在長達 1000 餘年的北屬歷史時期，包括文學藝術領域在內的越南文化受到中國文化的廣泛而深刻的影響。而唐朝（618～907）詩歌作為一種燦爛輝煌的文化，對越南漢詩產生了極大的影響，其中顯而易見的是越南李陳漢詩發展過程中深受唐詩的影響。

李陳漢詩代表著綿延近五個世紀的越南漢詩的重要發展歷程，即從 10 世紀初至 15 世紀前半時期。這一時期，越南官員和文人皆尚深愛中國古典詩歌，其中最突出的是崇拜唐詩。唐詩之美，嘗被越南著名文學家吳時仕（1726～1780）聯想為絕美的西施，其對唐詩之仰慕可見一斑。本論著對李陳漢詩中的諸典型詩例加以剖析，運用對比等手法，以證明這些影響的具體表現，其中主要有李陳漢詩對唐詩體裁的接受，李陳漢詩對唐詩詞句意的化用及借用，以及李陳文人對唐詩人的推崇等幾個方面。在接受唐詩巨大影響的同時，李陳漢詩在詩歌功用及內容表述以及表達方式等方面亦有變新改造，形成獨有特質，使得漢詩成為越南古代文學的重要組成部分。

**本書為國家社會科學基金重大項目
「東亞漢詩史（多卷本）」（批准號：
19ZDA295）中期成果，上海師範大
學中國語言文學創新團隊成果**

序

嚴明

在東南亞國家中，越南受中國文化的影響最深。越南古稱交趾，後又稱安南，在兩千多年的歷史過程中全面吸收了中國的文化和制度，其社會發展是與中國息息相關的。西元前 214 年，秦始皇發士卒戍守五嶺以南，設立南海、桂林、象郡，便將今越南的北部和中部地區納入了象郡管理的範圍，開始了越南史上的「郡縣時期」。至秦末中原板蕩，守將趙佗自立為南越王，建都番禺（今廣州），推行「南北交歡」、「和集百越」的政策，設立交趾、九真二郡。漢武帝平南粵，滅南越國，又將其地劃分為九郡，其中的交趾、九真、日南三郡，均在今越南國境內。東漢初年，光武帝派伏波將軍平定南越二征起義，及至隋唐，又在越南設立安南都護府，下設十州，如同中國一樣實行租庸調和兩稅法，施行唐律，又建學校，以科舉考試選拔人才，一切建制皆依漢朝。之後一直到唐五代末，南越地區都是中土朝廷任命地方長官，史稱「郡縣時期」。宋太祖開寶元年（968），交趾人丁部領在群雄競爭中勝出，統一安南，建立大瞿越國，結束了延續千年的郡縣時期。從此安南國脫離了中國統轄而獨立，但是一直向中國稱臣朝貢，史稱「藩屬時期」。直到清德宗光緒十一年（1885），中法簽訂「天津條約」，安南成為法國的保護國，中國和安南結束了近千年的藩屬國關係。安南成為法國保護國之後，形式上還是獨立的阮朝，但實際上受控於法國，民間反法情緒強烈。二次大戰中日本軍隊佔領安南，至 1945 年日本戰敗

退出，接著阮朝末代皇帝保大帝退位，越南進入了新的時代。

安南從宋朝統轄中脫出而獨立建國後，一如既往與中原朝廷和睦相處，仍然遵循中國的典章制度。安南國的官制悉如中土，中央設六部、六寺、六科及御史臺、翰林院、東閣、國子監、國史院、府尹、宮師府、同天監、太醫院、秘書監、中書監、華文監等機構，地方行政為路、府、州、縣數級，官品與冠服飾物皆仿唐宋之制。李朝頒佈的刑書及陳朝確定的刑律皆以《唐律疏義》為準，後黎朝聖宗頒佈的《洪德法典》繼往開來、更加完備。安南歷代王朝，均以倡導儒學為安邦治國之本，李朝興建文廟，陳朝創辦國學院傳習「四書五經」，黎朝以《四書大全》為科舉考試內容，阮朝刻印儒家經典頒行全國。漢字和漢語在越南長期通行，從秦朝實施郡縣制開始，便有大批中原移民和漢族官吏逐年進入越南，長期的文化交流導和官方書面語為漢語，使得歷代越南語中吸收了大量的漢語辭彙。據語言學家調查，現代越南語中，漢語借詞仍超過 50%。自秦漢以來的兩千年中，漢字一直是越南官方正式通行文字，稱為「儒字」。越南漢詩就是在這樣的歷史文化背景下逐步產生和發展的。

越南漢詩的產生和發展的歷史悠久，在延綿千年的郡縣制時期，中原漢人南遷不斷，漢文化與本土文化逐漸相融，而安南朝廷及社會上層皆使用漢語，漢詩自然成為高雅貴重的象徵，本土漢詩創作也隨之逐漸興起。但是越南漢詩的繁盛還是在進入了藩屬時期之後才出現，尤其是具有越南本土文化特色的漢詩創作，是在藩屬時期的後期才大量產生的，這一發展趨勢，與中國周邊的朝鮮、日本等東亞漢詩發展總趨勢是一致的。漢文詩歌是越南古代文學的重要組成部分。古代越南漢文詩歌的誕生標誌著越南民族文學的開端。在將近 1000 年的發展歷史中，越南古代文學創作中數量最多、成就最高的首推詩歌。它見證和表現著越南古代文學的進步歷程。從 10 至 12 世紀的佛門禪宗詩歌發展到 13 世紀以後的多種詩歌題材。這時期越南詩歌創作從內容到形式都呈現出多樣化局面。

縱觀越南歷史，中國文化對越南的國家體制、意識形態、倫理道德、文化教育和文學藝術的構建和發展做出了不可磨滅的貢獻。尤其是作為古代越南的正式書面用語的漢字，在越南長期使用過程中始終處於獨尊地位，它與越南人日常所講的口語是脫節的。這影響到了越南漢文學在小說、話本等通俗文學方面以及說唱文學的發展，產生了較大的局限性。這也使得越南漢文學的發展，主要集中在書面語表達力很強的詩、賦等韻文體中。而在越南韻文體中，漢詩又佔據了絕對的優勢。漢詩寫作是在越南漢文學各種體裁中，越南詩人掌握得最為精到、運用最為嫻熟的一種體裁。在越南文學史上，各種文體的發展並不平衡。而漢詩是越南漢文學中發展最強勢、最昌盛的一種體裁。可以說，同中國一樣，越南也堪稱「詩的國度」。後黎朝大臣吳時任《星槎紀行序》曰：「我越以文獻立國，詩胎於李，盛於陳，大發揚於皇黎洪德間，一部《全越詩》，古體不讓漢、晉；今體不讓唐、宋、元、明。戛玉敲金，真可稱詩國。」越南漢詩人能夠發此宏論，並非空穴來風，越南漢詩的長期興盛，自有其產生的特定時代背景與文化土壤。而越南漢詩「胎於李，盛於陳」的這一重要階段，經阮福心博士此論著的詳盡論述，已被清晰呈現，條理分明。

福心博士是越南學者，在越南順化師範大學中文本科畢業後，又經過兩岸大學的培養獲得文學碩士和博士，年輕有為，思辨敏捷，刻苦用功，成果出色，成為研究中越詩歌關係的後起之秀，現任越南國立茶榮大學外國語學院中文系主任。作為指導過他的博士生導師，我深感欣慰，也衷心感謝臺灣花木蘭文化事業有限公司高小娟社長及楊佳樂主任，出版專輯，惠澤士林，讓阮福心這部受到海內外專家好評的學術著作得以刊印問世。本人期盼學術後浪推前浪，與福心合作精進，高質量地完成國家社科基金重大項目《東亞漢詩史》。是為序。

嚴明

2020年8月20日於滬上汪洋齋



目次

上 冊

序 嚴明

第一章 緒 論	1
第一節 研究意義	1
第二節 研究回顧	4
第三節 研究範疇	21
第四節 研究方法	23
第五節 論文創新	24
第二章 北屬時期越南詩文概況	27
第一節 中越關係與漢喃文字	27
一、北屬中越關係之歷史	28
二、越南漢喃文字之問世	36
三、小結	42
第二節 中越文化接觸與交流	43
一、北屬中越文化之接觸	43
二、北屬中越文化交流	50
三、小結	56
第三節 安南詩文與南北文人交流	57
一、安南詩文基本情況	57
二、南北文人之交往	70
三、唐朝文人視野中的安南形象	82
四、小結	89
第三章 唐詩對李朝漢詩的影響	91
第一節 李朝時期的詩文狀況概觀	92
一、李朝時代的社會歷史背景	93
二、佛教在李朝時代中的地位	99
三、李朝時期的詩文面貌綜觀	103
四、小結	108
第二節 李朝漢詩稟受唐詩的影響	109
一、李朝漢詩對唐詩語句的化用	109
二、李朝漢詩對唐詩體裁的學習	121
三、《壇經》在李朝漢詩中的表現	129
四、小結	138

第三節 李朝漢詩中的特殊性	140
一、李朝漢詩中的民族意識	141
二、李朝漢詩中的傳奇色彩	151
三、李朝漢詩中的哲學意味	159
四、小結	170
下 冊	
第四章 唐詩對陳朝漢詩的影響	173
第一節 陳朝時期的詩文狀況概觀	174
一、陳朝的漢詩文寫作背景	175
二、陳朝時期的佛儒道並行	179
三、陳朝時期的詩文面貌綜觀	184
四、小結	193
第二節 陳朝漢詩稟承唐詩的影響	195
一、陳朝漢詩對唐詩體裁的仿效	195
二、陳朝漢詩對唐詩句詞的借用	208
三、陳朝漢詩中的唐朝文人形象	220
四、小結	238
第三節 陳朝漢詩的基本特質	240
一、陳朝漢詩中的民族精神	241
二、陳朝漢詩中的三教融合	255
三、陳朝漢詩中的用典特色	265
四、小結	280
第五章 結 論	285
一、對李陳兩朝漢詩的總體評價	285
二、李陳漢詩對唐詩體裁的接受	288
三、李陳漢詩對唐詩詞句的化用	291
四、李陳文人對唐詩及詩人的推崇	297
五、李陳漢詩中的幾個基本特質	300
附 錄	307
附錄一：越南後黎朝之前歷史年表	307
附錄二：越南李陳王朝時期的佛教傳承世譜 圖示	310
參考文獻	317
致 謝	335